

Павел Алеппский

**Путешествие антиохийского
патриарха Макария в Россию в
половине XVII века, описанное
его сыном архидиаконом Павлом
Алеппским**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 379.85
ББК 75.81
А48

А48 **Алеппский П.**
Путешествие антиохийского патриарха Макария в Россию в половине XVII века, описанное
его сыном архидиаконом Павлом Алеппским / Павел Алеппский – М.: Книга по Требова-
нию, 2023. – 166 с.

ISBN 978-5-521-26885-6

ISBN 978-5-521-26885-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ни съ кѣмъ не могли вступать въ непосредственныя сношенія, кромѣ сдержанныхъ и скрытныхъ бояръ и дьяковъ Посольскаго Приказа. Ко двору послы являлись по пріѣздѣ съ дарами отъ своихъ государей и при этомъ случаѣ дворъ царскій облакался въ торжественность, чтобы не уронить себя въ глазахъ иноземца отсутствіемъ величественности. Вообще можно думать, что европейцы, во время пребыванія въ Россіи, дѣлали свои наблюденія и разспросы только украдкой, случайно, дворъ видалъ всегда въ праздничномъ уборѣ, но будничная, ежедневная жизнь царя и вельможъ оставалась для нихъ сокрытою.¹

Не таково было положеніе Павла Алеппскаго. Патріархъ пріѣхалъ за сборомъ при царѣ Алексѣѣ Михайловичѣ, отличавшемся необыкновенною набожностью и особымъ уваженіемъ къ духовенству. Патріархъ Никонъ, для достиженія своихъ намѣреній, имѣлъ нужду въ сомисліи восточныхъ патріарховъ, а потому заискивалъ въ нихъ и принялъ Макарія съ почтительнымъ радушіемъ. Кромѣ высокаго сана своего, какъ лицо духовное, Макарій, и какъ человѣкъ, видимо пришелся царю весьма по сердцу, и его спутникъ и родной сынъ, Павелъ Алеппскій, могъ знать не только то, что самъ видѣлъ и слышалъ, но и многое изъ того, что было говорено съ глаза на глазъ между царемъ, Никономъ и патріархомъ Макаріемъ. Какъ лицо духовное, Павелъ имѣлъ возможность всюду свободно ходить и ѣздить; зная греческій языкъ, могъ слышать многое отъ грековъ, мірянъ и духовныхъ, постоянно или подолгу жившихъ въ Москвѣ; какъ православнаго, его живо интересуютъ наши церковныя обряды и служенія, которыя онъ имѣлъ случай близко видѣть, самъ нерѣдко участвуя въ нихъ въ качествѣ архидіакона пріѣзжаго патріарха, и надо видѣть, съ какимъ умиленіемъ и даже изумленіемъ то-и-дѣло говоритъ Павелъ о глубокой набожности русскихъ, о необыкновенномъ терпѣніи ихъ въ отстаиваніи продолжительныхъ служеній, которыя доводили до полнаго изнуренія восточныхъ гостей, къ нимъ очевидно непривычныхъ и не видавшихъ ничего подобнаго у себя на родинѣ.

Арабскій подлинникъ этого любопытнаго и важнаго въ историческомъ отношеніи произведенія Павла Алеппскаго доселѣ не

¹ Множество интересныхъ подробностей о томъ, какъ русскіе скрывали отъ иностранцевъ самыя заурядныя вещи и какъ нарочно объясняли имъ все неправильно, см. въ статьѣ проф. Брикнера: „Россія и иностранная печать въ XVI—XVII ст.“.

напечатанъ. Въ тридцатыхъ годахъ, по порученію Комитета Переводовъ съ восточныхъ языковъ въ Лондонѣ, оно было переведено на англійскій языкъ Бельфуромъ, членомъ Королевскаго Азіятскаго Общества Великобританіи и Ирландіи, по рукописи, вывезенной съ востока въ началѣ нынѣшняго столѣтія. Переводъ появлялся выпусками (въ теченіе 1829—1836 г.), которые потомъ составили два тома. Англійскій переводъ не вездѣ точенъ¹ и неполонъ: Бельфуръ,

¹ Приведемъ нѣсколько примѣровъ неточности этого перевода изъ числа собранныхъ въ нашей статьѣ: „Нѣкоторые курьезы англійскаго перевода Путешествія антиохійскаго патріарха Макарія...“, помѣщенной въ сборникѣ статей по филологіи и лингвистикѣ, подъ заглавіемъ СΥΜΜΙΚΤΑ, въ честь проф. Θ. Ε. Корша.

- 1) 'и ѓ кунту—бн ан таб'й'ян. '

Я... былъ роднымъ сыномъ.
I... was natural son.
(Я... былъ побочнымъ сыномъ.)
- 2) ла 'а ѡ ѡа ша—ла ѡу ми н ла т'а фати на ѡм ати н им.
Да не испугаетъ насъ Богъ пріятныхъ ихъ (колоколовъ) звуковъ!
May God not be startled at the noisy pleasantness of their sounds!
(Да не тревожится Богъ при шумной пріятности ихъ звуковъ!)
- 3) 'и нна ка ѡа н ата ѡу м та ѡру жу ѡудд'а м а-л-м а н с и р и.
Ихъ священники являются главарями разбойничьихъ шайкъ.
Their priests are carried out to execution.
(Ихъ священниковъ выводятъ на казнь.)
- 4) ѡум ма 'а ѡ дару л и т-т р а ѡ б ѡ ѡ м а ѡ и д а т а н к а ѡ ѡ р а т а н
м и н с а ѡ и р и-т-ѡ а м а т и ѡум ма с а ѡ ѡ к а т а н.
Они (родственниковъ усопшаго) доставили къ трапезѣ множество всевозможныхъ яствъ съ кутьей.
... by bringing to the table a large tray of all kinds of meats with boiled flesh.
(... доставивъ къ столу длинный рядъ блюдъ всякаго кушанья съ варенымъ мясомъ.)
- 5) ѡум ма ѡ а ѡ та уу 'а ла с а ѡ и р и ѡ а з а ѡ и н и н и ѡ а ѡ а к т у-
л ѡ ѡ ѡ у.
Овладели бы его (Василія) сокровищами, а самого убили.
... and dragging him down into a cellar, should put him to death.
(... и затаскивъ его въ подвалъ, предали бы смерти.)
- 6) ѡ а 'а м м а ѡ (у) (ѡ)-ѡ а к т у б у р и ѡ ѡ л а п 'а ѡ д а н.
Онъ набираетъ еще новыхъ людей.
He employed himself in writing to the people.
(Онъ занимался тѣмъ, что писалъ къ народу.)

какъ иновѣрецъ, затруднялся и скучалъ переводомъ нерѣдкихъ у нашего автора описаній церквей и церковныхъ служеній и по большей части ихъ выпускалъ. При всемъ своемъ несовершенствѣ переводъ Бельфура остается до сихъ поръ единственнымъ источникомъ, по которому незнающій арабскаго языка можетъ ознакомиться съ записками Павла Алеппскаго. Появленіе въ свѣтъ этого перевода послужило въ свое время поводомъ къ составленію г. Савельевымъ статьи, которая была напечатана въ *Библиотеку для Чтенія* 1836 г. Авторъ ея, имѣвшій въ рукахъ очевидно только первые пять выпусковъ Путешествія (всѣхъ было девять), пересказываетъ содержаніе ихъ своими словами, приводя въ переводѣ выдержки наиболѣе любопытныхъ мѣстъ. Впрочемъ, съ самаго начала г. Савельевъ впалъ въ странное заблужденіе, смѣшавъ первое путешествіе патріарха Макарія, описанное Павломъ, со вторымъ, и ожидалъ въ дальнѣйшихъ выпускахъ найти описаніе суда надъ патріархомъ Никономъ. Лѣтъ двадцать тому назадъ отъ Димитрій Благово предпринялъ было переводъ записокъ Павла съ англійскаго, но, переведя лишь половину перваго выпуска, не продолжилъ своего труда, который началъ печататься въ *Чтеніяхъ въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ* за 1875 г. Около того же времени появилась въ Трудахъ Кіевской Духовной Академіи 1876 г. статья г. Аболенскаго, составленная на основаніи пе-

7) wa jata da h h u na fi-l-ku d d a si.

Поздно начинаютъ обѣдню.

... and dine during the mass.

(... и обѣдаютъ во время литургіи.)

8) wa k a n u j a d u na l a h u wa li-sha b a b i ni.

Призывали благословеніе Божіе на него и его молодость.

They used to call him Welishbaba.

(Они обыкновенно называли его *Велишбаба*.)

9) b a r a k a ' a l a j h i s a j j i d u na-l-ba t r a k u wa b a r a k a l a h u fi-ni ti s a b i ni.

Нашъ владыка патріархъ благословилъ его и поздравилъ съ возшествіемъ на престолъ.

Our Lord the Patriarch blessed him, as he stood erect.

(Нашъ владыка патріархъ благословилъ его, когда онъ стоялъ.)

10) f a r a d u h u m ' a n m i r a e n m a t t a.

Постарались удовлетворить ихъ (турокъ) за наслѣдство Матвія.

They granted them the inheritance of Matthi.

(Они уступили имъ наслѣдство Матвія.)

ревода Бельфура и озаглавленная: *Московское государство при царь Алексѣй Михайловичъ и патриархъ Никонъ по запискамъ архидіакона Павла Алеппскаго*. Соловьевъ, митр. Макарій, Костомаровъ («Богданъ Хмельницкій»), Бѣлокуровъ («Арсеній Сухановъ») также пользовались записками Павла¹.

Давно интересуясь и занимаясь этимъ памятникомъ, изъ котораго нами напечатано въ переводѣ нѣсколько отрывковъ,² мы возымѣли намѣреніе перевести его вполнѣ и издать вмѣстѣ съ арабскимъ текстомъ, но встрѣчаемъ пока препятствіе къ выполнению своего намѣренія. Въ Россіи имѣются три списка Макаріева путешествія: одинъ въ Москвѣ, въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, и два въ Петербургѣ, въ Учебномъ Отдѣленіи при Азіатскомъ Департаментѣ и въ Императорской Публичной Библіотекѣ, куда списокъ поступилъ вмѣстѣ съ другими рукописями Преосв. Порфирія Успенскаго. Что касается здѣшней рукописи, списанной съ дамасской рукописи 1700 г., то въ ней, какъ оказывается, пропущено съ самаго начала описаніе переѣзда изъ Алеппо по Анатолиіи и

¹ Этимъ памятникомъ пользовались авторы слѣдующихъ статей, помѣщенныхъ въ *Кіевской Старинѣ*:

1) „Историческія замѣтки о Кіевѣ“ П. Л—ва (о пребываніи у митрополита Сильвестра Коссова въ 1654 г.). Окт. 1884 г.

2) Того же автора: „Софія, Премудрость Божія, въ иконографіи сѣвера и юга Россіи“ (о храмовой иконѣ Софійскаго собора). Дек. 1884 г.

3) С. Голубева: „Древнія и новыя сказанія о началѣ Кіевской Академіи“ (о портретахъ восточныхъ патриарховъ въ домѣ Сильвестра Коссова). Январь 1885 г.

4) „По вопросу о началѣ Кіевской Академіи“ (о тѣхъ же портретахъ), П. Л. Февраль 1885 г.

5) П. Лебединцева: „Кіево-Печерская Лавра въ ея прошедшемъ и нынѣшнемъ состояніи“ (описаніе лавры и ея порядковъ). Іюнь 1886 г.

6) Въ той же статьѣ: о пещерахъ. Августъ.

² А именно: Празднованіе вербнаго воскресенья въ Москвѣ, Церковное служеніе въ среду и четвергъ на страстной седмицѣ, Чинъ омовенія мощей въ великую пятницу, Церковное служеніе въ Свѣтлое воскресенье и отрывокъ, помѣщенный въ майской книжкѣ Русскаго Обзорія за 1895 г., въ которомъ описывается совмѣстное служеніе Макарія и патр. Никона въ воскресенье Православія въ присутствіи царя Алексѣя Михайловича; при этомъ служеніи произошелъ печальный актъ осужденія Никономъ двуперстнаго крестнаго знаменія, а также „оба патриарха, какъ рассказываетъ Павелъ, предали анаѣмъ и тѣхъ, кто станеть изготовлять подобные (франкскимъ) образа, и тѣхъ, кто будетъ держать ихъ у себя“, при чемъ въ обоихъ случаяхъ Никонъ сослался на свидѣтельство Макарія.

пребыванія въ Константинополѣ, но зато вставленъ перечень антіохійскихъ патріарховъ со времени перенесенія кathedры въ Дамаскъ съ жизнеописаніемъ патріарха Макарія до вступленія его на патріаршій престолъ.¹

Получивъ, благодаря обязательной любезности Московскаго Главнаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ и Императорской Публичной Библіотеки, какъ Порфирьевскую рукопись, такъ и рукопись Учебнаго Отдѣленія (которому считаемъ долгомъ принести нашу глубокую благодарность за предоставленіе намъ возможности пользоваться ею при нашихъ занятіяхъ рукописью М. Гл. Арх. М. Ин. Д.), мы нашли ихъ во всемъ согласными съ здѣшней; поэтому предположенное нами изданіе текста невыполнимо до полученія лондонской рукописи, въ коей, судя по переводу Бельфура, и описаніе обратнаго пути патріарха Макарія изложено гораздо полнѣе чѣмъ въ нашихъ.

Не желая однако откладывать печатаніе своего перевода, мы пополняемъ упоминутый пропускъ по англійскому переводу, опустивъ помѣщенную вслѣдъ за введеніемъ вышеуказанную вставку, которая нами тоже переведена и будетъ напечатана отдѣльно съ особымъ изслѣдованіемъ. Хотя арабскій подлинникъ не имѣетъ дѣлевій, находящихся въ переводѣ Бельфура, тѣмъ не менѣе мы приняли ихъ ради удобства и въ соотвѣтствіе съ частью, переведенной съ англійскаго. Кромѣ того, для пополненія своего перевода съ арабскаго, заимствуемъ у Бельфура нѣкоторыя, немногія впрочемъ, мѣста, отдѣляя ихъ прямыми скобками для отличія отъ остальнаго текста.

Знаменитый оріенталистъ Сильвестръ де-Саси въ цѣломъ рядѣ небольшихъ статей объ англійскомъ переводѣ Путешествія Макарія, печатавшихся въ *Journal des Savants* по мѣрѣ появленія выпусковъ Бельфурова перевода, даетъ въ высшей степени цѣнныя исправленія какъ собственныхъ именъ, такъ и греческихъ и иныхъ

¹ Ранѣе этого онъ былъ митрополитомъ Алеппскимъ и назывался Меле-тіемъ, при чемъ носилъ титулъ *каволикоса*, который, сколько намъ извѣстно, никогда не давался епархіальнымъ архіереямъ, но былъ исключительно присвоенъ іерархамъ, находившимся внѣ предѣловъ Византійской имперіи и самостоятельно управлявшимъ своею церковью. См. объ этомъ мою статью: „О рукописномъ сборникѣ XVII в. (принадлежавшемъ извѣстному нѣмецкому оріенталисту Равіусу) на разныхъ восточныхъ языкахъ изъ собранія графа А. С. Уварова“ (Древности Восточныя Импер. Моск. Археол. Общ., т. I, вып. II, 1891).

словъ, искаженныхъ арабскимъ авторомъ или не понятыхъ англійскимъ переводчикомъ. Нельзя не удивляться обширной эрудиціи и глубокой проникающей высокоталантливаго оріенталиста, если принять во вниманіе, что онъ дѣлалъ эти поправки, не имѣя подъ руками арабскаго текста. Его указаніями мы пользовались также при нашихъ исправленіяхъ.

Г. Мурносъ.

ВВЕДЕНІЕ.

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, Единого Бога. Аминь.

Хвала Богу, который украсил небеса, утвердил ихъ безъ столповъ, распростеръ землю, назначивъ ее обиталищемъ для своихъ рабовъ, и размножилъ сыновъ Адама такъ, что они сдѣлались песчатыми народами, расплодился по землѣ, построили села, города и столицы во всѣхъ климатахъ, странахъ и концахъ ея, на югѣ и сѣверѣ, востокѣ и западѣ. Будемъ же воздавать Ему хвалу, приличествующую Его владычеству и достойную Его божественности, всегда, во всѣ времена, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ.

Я, убогій рабъ и изъ всѣхъ людей наиболѣе нуждающійся въ милости Господа моего, по имени Павелъ архидіаконъ, православной вѣры, родомъ изъ Алеппо, былъ роднымъ сыномъ всечестнаго, святѣйшаго, возвеличеннаго и всемилостиваго отца кпръ киръ Макарія, патріарха антїохійскаго, сына въ Бозѣ почившаго священника Павла, сына священника Абдулмасиха (Христодула) Альпроксъ, извѣстнаго подъ прозвищемъ Бейтъ Аззанимъ. Я былъ воспитанъ при отцѣ, въ тѣсной привязанности къ нему, и ничье общество не было для меня сладостнѣе его общества, съ того времени какъ я, отторгнутый отъ груди матери моей ея кончиной, былъ обреченъ на горе и печали и кромѣ отца не имѣлъ никого, предъ кѣмъ бы могъ изливать свои огорченія. Я непрестанно питался пищей его оживляющихъ словъ и утолялъ жажду водой его освѣжающихъ наставленій, подчиняясь ему во всемъ и слѣдуя за нимъ безотлучно и неотступно, гдѣ бы онъ ни былъ и когда бы то ни случилось.

Сначала онъ былъ возведенъ въ санъ митрополита алеппскаго и оставался имъ въ теченіе 12 лѣтъ, а потомъ вступилъ на священный патріаршій антїохійскій престолъ Св. Петра, пребывающій теперь въ сирійскомъ городѣ Дамаскѣ. Во все это время непрестанно занимался онъ устроеніемъ церковныхъ дѣлъ, держа бразды правленія съ твердой разсудительностью и непреклонной рѣшимостью, пока рука Провидѣнія не направила его къ посѣщенію отдаленныхъ странъ, селеній и острововъ, не съ цѣлью ихъ осмотра и прогулки, или въ ка-

чествѣ гостя, но по нуждѣ, по причинѣ трудныхъ и стѣсненныхъ обстоятельствъ. Поѣхалъ онъ противъ воли, не по собственному хотѣнію, а потому, что долги, тяготѣвшіе надъ упомянутымъ престоломъ и перешедшіе отъ временъ покойнаго патріарха, хорошо извѣстнаго киръ Евѣмія Хіосскаго, удвоились, возросли отъ прибавленія большихъ процентовъ. Цаства его престола была не въ состояніи уплатить этихъ огромныхъ долговъ. Тогда онъ впалъ въ раздумье, и удрученный горемъ при видѣ такой бѣды, скорбѣлъ душой, ища избавленія отъ этой горькой неволи, но не нашелъ иного средства, никакой помощи съ чьей-либо стороны, ни иного способа, какъ, подобравъ полы съ ногъ старанія, сѣсть на коня трудовъ и усилій. Онъ вознамѣрился направиться по славной и трудной дорогѣ, идти по тягостнымъ тропамъ къ оазисамъ съ пріятной водою и къ великимъ и полноводнымъ морямъ, т.-е. къ обладателямъ высокихъ совершенствъ и драгоценныхъ качествъ, приближищу просящихъ и покрову умоляющихъ, къ могущественнымъ и побѣдоноснымъ царямъ, къ благочестивымъ князьямъ и правителямъ, славнымъ своей истинною религіею и правотою вѣрой (да продлитъ Богъ ихъ могущество и да увѣковѣчитъ ихъ владычество, да укрѣпитъ ихъ бытіе и да утвердитъ навсегда ихъ созвѣздія на высокомъ небосклонѣ!), дабы испросить отъ обилія ихъ щедротъ и милостей того, чѣмъ бы онъ могъ уплатить свои долги и что помогло бы ему поддержать свою вѣру. Тогда я разсудилъ за благо быть ему спутникомъ и раздѣлять съ нимъ труды и тягости путешествія и дороги. Съ Божіею помощію мы изготовились и порѣшили двинуться въ путь.

Въ это время одинъ выдающійся человѣкъ изъ моихъ пріятелей и любезныхъ друзей, неподдѣльно искренній въ любви и пріязни ко мнѣ, братъ благородный, образованный, совершенный и достославный, рѣдкость своего вѣка и времени, единственный своего столѣтія и эпохи, діаконъ Гавріилъ, сынъ покойнаго Константина, золотыхъ дѣлъ мастера, исполненный совершенства и превосходящихъ качествъ, чрезвычайныхъ познаній и глубокаго образованія, выразилъ мнѣ сильное желаніе, чтобы я составлялъ записки, кои заключали бы въ себѣ обстоятельства нашего отправленія и путешествія, день за день, безъ исключенія, во все время нашего отсутствія, чтобы я описывалъ всѣ событія странъ, по которымъ мы будемъ проѣзжать, дабы всѣ могли провѣрить то, что слышали о нихъ по указаніямъ и намекамъ повѣствованій. Я извинялся передъ нимъ недостаткомъ силъ для подобной работы, тѣмъ болѣе, что я самъ нуждаюсь въ необходимыхъ для нея средствахъ: въ умѣнны составлать и связывать реченія, упо-

треблять слова съ грамматическою точностью и красиво располагать фразы по образцу достопочтенныхъ и славныхъ мастеровъ науки. Я просилъ его избавить меня отъ непосильнаго труда, въ особенности потому, что мы будемъ путешествовать съ затрудненіями и поспѣшностью. Онъ не принялъ этого извиненія и, повторяя безпрестанно свое желаніе, настоялъ на его исполненіи.

Тогда я возбудилъ свою слабую энергію и протянулъ къ цѣли нерѣшительныя руки не для того, чтобы занять мѣсто въ ряду историковъ, но чтобы подтвердить многочисленные факты, кои отрицались, когда ихъ передавали, и коимъ никто не вѣрилъ, думая, что люди, ихъ излагающіе и передающіе, сообщаютъ вздорныя вещи. Такъ думали, пока я не провѣрилъ точно всего, что встрѣчалось моимъ взорамъ во время нашего путешествія по христіанскимъ странамъ, или видя вещи собственными глазами, или слыша о нихъ своими ушами, такъ что ихъ правдивость стала для меня несомнѣнною не только отчасти, но и въ полной совокупности. Итакъ, мы будемъ рассказывать все, что подтвердилось въ нашихъ глазахъ въ продолженіе путешествія и пребыванія нашего въ разныхъ странахъ до возвращенія на родину.

Съ дѣтства у меня было обыкновеніе пріобрѣтать и внимательно читать историческія книги; оттого-то я особенно углубился въ свою работу, прилагая къ ней всѣ старанія по мѣрѣ силъ своихъ, собирая, что только могъ собрать, и употребляя на нее все свое рвеніе, насколько у меня хватало силъ и возможности, въ надеждѣ, что она доставитъ усладу читателю и отдохновеніе для его ума, и что всякій, кто, выслушавъ или прочтя ее, усвоитъ содержащіяся въ ней описанія и занимательные рассказы, прославитъ за нихъ Всевышняго Творца.

Да получать отъ нея христіане обильную пользу, когда услышатъ о благородныхъ обычаяхъ истинно-вѣрующихъ, объ ихъ постоянствѣ и безграничной твердости въ богопочитаніи, о строгомъ соблюденіи ими установленныхъ постовъ и церковныхъ службъ, объ ихъ замѣчательной набожности, объ ихъ искренней вѣрѣ и доброй нравственности, о чистотѣ ихъ намѣреній, сокровенныхъ мыслей и тайныхъ помысловъ. Все это мы опишемъ за симъ, разъясняя и истолковывая то, чему были очевидцами.

КНИГА I.

Отъ Алеппо до Молдавіи.

ГЛАВА I.

Алеппо.—Антиохія.—Монастырь св. Симеона.—Боръ.

Нашъ отецъ и владыка патріархъ, съ благою цѣлью и твердымъ рѣшеніемъ, вознамѣрился направиться въ Константинополь, почему мы сварядились въ дорогу и, взявъ все нужное для подарковъ и подношеній и запасшись всѣмъ прочимъ необходимымъ, возложили надежду на Всомогущаго Бога, уповая на Его заступленіе.

Въ четвергъ вечеромъ 9 (8?) іюля владыка патріархъ (да продлить Господь дни его!) выѣхалъ изъ Алеппо въ Ладикіѣ и Джебиле, чтобы сдѣлать тамъ свой годовой сборъ и потомъ возвратиться въ Антиохію, я же, его убогій лѣтописецъ, и прочіе его спутники, отправились во вторникъ утромъ, въ день пророка Іліи, и прибыли вечеромъ въ городъ, именуемый *Мааретванъ* (Мертаванъ). Утромъ, вставши, мы поѣхали на *Хадимъ* (Харимъ) и *Готраринъ*; послѣдній есть селеніе по близости Новаго моста, Джисръ аль-Джедидъ ¹, на берегу рѣки Аси. Тутъ мы ночевали. Въ четвергъ 22 іюля мы прибыли въ Антиохію, гдѣ слушали обѣдню въ седьмое воскресенье по Пятидесятницѣ. Затѣмъ мы поѣхали на богомолье въ монастырь св. Симеона чудотворца, покровителя плавающихъ ², слѣдуя по прямой древне-римской дорогѣ, совершенно забытой въ теченіе долгаго времени и открытой лишь недавно въ послѣдніе годы. Какъ часто въ прежніе года, когда мы ѣздили на богомолье въ этотъ монастырь, насъ возили по

¹ Мостъ на р. Аси (въ древности Оронтъ), по дорогѣ изъ Алеппо въ Антиохію, называется теперь Джисръ аль-Хадидъ (железный мостъ). Слова *hadid* и *djedid* на письмѣ мало различаются.

² Бельфуръ называется почему-то Симеона Столпника „the Sailor“ (морякъ), что мы, для нѣкотораго правдоподобія, переводимъ „покровитель плавающихъ“. Въ другомъ мѣстѣ онъ правильно перевелъ арабское *âlmûdi* „the Stylite“.